

## CERVICAL SCREENING

## FRENCH

### The Facts

## LE FROTTIS CERVICAL

## FRANÇAIS

### Les faits

#### ***Qu'est-ce qu'un frottis cervical ?***

- Le frottis cervical ne vise pas à diagnostiquer un cancer du col de l'utérus. Il s'agit d'un test qui sert à vérifier l'état de santé du col, qui est la partie inférieure de l'utérus (on l'appelle aussi col utérin).
- La plupart du temps, les résultats du test montrent que tout va bien.
- Mais chez une femme sur dix, le test révèle des modifications des cellules qui peuvent être dues à de nombreux facteurs.
- La plupart de ces modifications n'évoluent pas en cancer du col de l'utérus.

#### ***Pourquoi ai-je besoin d'un frottis de dépistage ?***

Le cancer du col de l'utérus peut souvent être évité. Il est possible d'en déceler très tôt les signes précurseurs, ce qui permet de stopper le cancer avant même qu'il ne se déclare.

Environ 900 femmes décèdent chaque année en Angleterre d'un cancer du col de l'utérus. Mais un grand nombre de ces femmes n'ont pas subi un test de dépistage à intervalles réguliers. L'absence de dépistage est l'un des plus importants facteurs de risque de développement d'un cancer du col de l'utérus.

Les scientifiques de l'organisation Cancer Research UK estiment qu'il est possible de sauver chaque année jusqu'à 4 500 vies en Angleterre grâce au frottis de dépistage.

#### ***Toutes les femmes devraient-elles subir ce test ?***

Nous proposons ce test à toutes les femmes âgées de 25 à 64 ans, mais le risque de cancer du col de l'utérus est plus élevé dans les cas suivants :

- vous fumez ;
- vous avez eu des rapports sexuels précoces ;
- vous, ou votre partenaire, avez eu plusieurs partenaires sexuels ; ou
- vous prenez des immunosuppresseurs (par exemple, après une greffe d'organe).

Si vous êtes ménopausée, vous devez quand même vous soumettre à ce test pour vérifier que votre col est sain. Demandez conseil à votre médecin si :

- vous avez subi une hystérectomie ;
- vous avez plus de 65 ans ;

## Cancer Screening Programmes

- vous n'avez jamais eu de rapports sexuels avec un homme ; ou si
- vous ne savez pas si vous avez toujours besoin de subir ce test.

### ***Qu'est-ce que le programme de dépistage du col de l'utérus du NHS ?***

Ce programme veille à ce que toutes les femmes âgées de 25 à 64 ans soient automatiquement convoquées pour un frottis. Nous obtiendrons vos coordonnées auprès de votre médecin. Il est donc important que ce dernier dispose de votre nom et adresse actuels.

Après votre premier frottis de dépistage, vous serez convoquée tous les trois ans, si vous avez entre 25 et 49 ans. Les convocations seront espacées de cinq ans si vous avez entre 50 et 64 ans.

### ***Qui effectuera le test ?***

Un médecin ou une infirmière effectuera le test. Si vous préférez que celui-ci soit réalisé par une femme ou si vous désirez que quelqu'un vous accompagne, précisez-le lors de la prise de rendez-vous.

### ***Est-ce que je devrai me déshabiller ?***

Nous vous demanderons de n'enlever que le bas, mais si vous portez une jupe ample, vous pourrez la garder.

### ***Comment le test se déroule-t-il ?***

Le médecin ou l'infirmière vous demandera de vous allonger sur le lit d'examen. Il ou elle introduira doucement un petit instrument, appelé spéculum, dans votre vagin, pour le maintenir ouvert.

Le médecin ou l'infirmière frotera ensuite une petite spatule ou une brosse contre le col de l'utérus pour prélever quelques cellules. Il ou elle transférera ces cellules sur une lame ou dans un petit récipient contenant un liquide puis enverra le prélèvement à un laboratoire pour un examen au microscope. Le test ne dure que quelques minutes.

### ***Le test est-il douloureux ?***

Vous ressentirez peut-être une sensation de gêne ou une petite douleur – essayez de vous détendre en respirant lentement et profondément car le test peut être plus douloureux si vous êtes tendue. Si vous avez mal, dites-le immédiatement au médecin ou à l'infirmière qui pourra peut-être réduire votre sensation de gêne.

### ***Y a-t-il quelque chose de particulier à faire avant le test ?***

Ce test ne peut pas être pratiqué en période de règles. Par conséquent, veillez à ce que votre rendez-vous tombe avant ou après vos règles. Le meilleur moment est en milieu de cycle.

## **Cancer Screening Programmes**

### ***Puis-je avoir des rapports sexuels avant le test ?***

Si vous utilisez un spermicide, une méthode contraceptive de barrière ou un gel lubrifiant, ne les employez pas dans les 24 heures précédant le test, parce que les produits chimiques qu'ils contiennent risquent de fausser les résultats du test.

### ***Quand aurai-je mes résultats ?***

Le médecin ou l'infirmière qui effectuera le test vous dira comment, où et quand vous recevrez vos résultats. Ne quittez pas le cabinet ou le centre médical sans ces informations.

### ***Le frottis de dépistage est-il fiable ?***

Une détection et un traitement précoces permettent d'éviter qu'un cancer du col de l'utérus ne se développe dans 75 % des cas, mais comme beaucoup d'autres tests de dépistage, le frottis n'est pas infaillible. Il ne détecte pas toujours les modifications précoces des cellules qui peuvent évoluer en cancer.

On peut parfois ne pas reconnaître des cellules anormales sur votre lame pour les raisons suivantes :

- elles ne diffèrent pas toujours en apparence des cellules normales ;
- il n'y a que très peu de cellules anormales sur la lame ; ou
- la personne qui examine votre lame peut ne pas détecter les cellules anormales (cela peut arriver, même si cette personne a beaucoup d'expérience).

Il faut refaire environ un test sur 10 dans les cas suivants :

- vous souffrez d'une infection qui doit être traitée avant que l'on puisse obtenir un prélèvement suffisamment clair ;
- les cellules du col sur votre lame sont masquées par du sang ou des mucosités ;
- il n'y a pas assez de cellules sur votre lame pour permettre une interprétation exacte ;
- votre prélèvement n'a pas été préparé correctement ; ou
- la lame sur laquelle se trouve votre prélèvement a été cassée.

**Si vous observez des symptômes inhabituels, tels des saignements après les rapports sexuels ou entre les règles, consultez votre médecin.**

### ***Qu'est-ce que cela signifie si l'on me demande de revenir ?***

Cela ne signifie que très rarement que vous avez un cancer. Cela peut simplement vouloir dire que votre prélèvement n'est pas assez clair et que nous devons refaire le test. C'est ce qu'on appelle un « résultat insatisfaisant ».

Cependant, votre résultat pourrait montrer quelques modifications des cellules du col de l'utérus. Si l'on détecte des anomalies (appelées dysplasies), votre résultat sera qualifié de « résultat anormal ». Ce n'est pas un cancer. Toutefois,

## **Cancer Screening Programmes**

des analyses complémentaires peuvent parfois amener à découvrir un cancer. Pour plus d'informations sur la signification d'un résultat anormal, consultez notre brochure sur les programmes de dépistage du cancer intitulée « What your abnormal result means » (Que signifie un résultat anormal ?).

### ***Est-ce que l'on peut agir en cas d'anomalies ?***

Oui. Votre médecin ou l'infirmière vous expliquera ce qu'il faut faire. Il se peut qu'il ou elle vous demande de revenir pour effectuer d'autres frottis parce que les cellules anormales redeviennent parfois normales d'elles-mêmes.

Cependant, il ou elle peut vous demander de vous rendre à l'hôpital pour y subir un examen plus approfondi, appelé « colposcopie ».

Pour de plus amples renseignements sur la colposcopie, consultez notre brochure sur les programmes de dépistage du cancer intitulée « The colposcopy examination » (L'examen colposcopique).

Le traitement, s'il est nécessaire, est une procédure mineure qui s'effectue généralement en consultation externe. Vous ne serez donc pas hospitalisée.

### ***Le frottis cervical peut-il prévenir le cancer ?***

Le meilleur moyen de détecter une modification du col l'utérus à un stade précoce consiste à effectuer régulièrement des frottis. Une détection et un traitement précoces peuvent prévenir le développement d'un cancer dans environ 75 % des cas.

### ***Que fait-on de mon prélèvement après qu'il a été examiné ?***

Le laboratoire qui examine votre prélèvement le conservera pendant au moins 10 ans. Il pourra ainsi comparer vos derniers résultats avec les précédents, afin de garantir que vous bénéficierez de tout traitement dont vous pourriez avoir besoin. Le laboratoire peut réexaminer tous les dossiers de dépistage, y compris le vôtre, pour nous permettre d'offrir un service de qualité et de renforcer les compétences du personnel spécialisé. Cela signifie que le personnel d'un autre service médical aura accès à votre dossier.

Si un réexamen de votre dossier indique que vous auriez dû être soignée différemment, nous vous contacterons. Si vous le souhaitez, nous vous fournirons des informations sur le réexamen de votre cas. Pour tout renseignement complémentaire sur les dossiers que nous conservons, contactez **NHS Direct** au **0845 4647**.

### ***En résumé***

Pour vous aider à décider si vous devez ou non subir un frottis, nous résumons ci-dessous les principaux avantages et inconvénients de ce test de dépistage :

- Le frottis réduit le risque de développer un cancer du col de l'utérus.
- Grâce au frottis, le cancer du col de l'utérus est devenu rare dans ce pays.

## Cancer Screening Programmes

- Les taux de cancer du col ont baissé de moitié depuis les années 1980, principalement grâce aux frottis régulièrement subis par la plupart des femmes.
- Dans un cas sur 10, les cellules ne peuvent pas être examinées correctement au microscope, auquel cas il faut refaire le test.
- Le test peut détecter des anomalies mineures des cellules du col qui auraient disparu d'elles-mêmes. Les femmes concernées n'en auraient jamais rien su sans le frottis. On ne peut pas encore prévoir si les anomalies mineures évolueront en cancer ou non. Beaucoup de femmes s'inquiètent de la découverte d'anomalies sans gravité.
- Le frottis ne permet pas de détecter toutes les anomalies du col de l'utérus.
- Des frottis réguliers peuvent empêcher un cancer du col de l'utérus de se développer dans environ 75 % des cas, mais non dans tous les cas.
- Certaines femmes trouvent le test désagréable.
- Les résultats de la recherche donnent à penser que jusqu'à 4 500 vies pourront être sauvées chaque année en Angleterre grâce au frottis.

### **Informations supplémentaires et soutien**

Pour toute question concernant ce service, vous pouvez :

- vous adresser à votre médecin ;
- contacter votre clinique locale ;
- consulter notre site Web sur le dépistage du cancer au : [www.cancerscreening.nhs.uk](http://www.cancerscreening.nhs.uk) ; ou
- consulter le site de NHS Direct à l'adresse : [www.nhsdirect.nhs.uk](http://www.nhsdirect.nhs.uk)

Publié par le ministère de la Santé en association avec NHS Cancer Screening Programmes, avec les conseils et le soutien du Cancer Research UK Primary Care Education Research Group.



© Crown copyright 2006

Produit par le COI pour le ministère de la Santé

Dernière édition mise à jour en 2006

Le texte de ce document peut être reproduit sans autorisation officielle ni facturation pour usage personnel ou en interne.

Pour obtenir des exemplaires supplémentaires de cette brochure, adressez-vous, en citant la référence **272855/Cervical Screening**, à :

DH Publications Orderline

Tél. : 08701 555 455

Fax : 01623 724 524

E-mail : [dh@prolog.uk.com](mailto:dh@prolog.uk.com)

272855/Cervical Screening (Le frottis cervical) est également disponible sur demande en braille, en version audio et en gros caractères.

## ***Cancer Screening Programmes***

Des versions dans d'autres langues sont disponibles à l'adresse suivante :  
[www.cancerscreening.nhs.uk/cervical/publications/in-04.html](http://www.cancerscreening.nhs.uk/cervical/publications/in-04.html)